



IULETYN TEPIS

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS ♦ Członek Międzynarodo-
wej Federacji Tłumaczy FIT
♦ Polish Society of Sworn and
Specialised Translators TEPIS
♦ Société polonaise des traduc-
teurs assermentés et spécialisés
TEPIS ♦ Polnische Gesellschaft
vereidigter Übersetzer und Fach-
übersetzer TEPIS ♦ Польское
общество присяжных и специа-
лизированных переводчиков
TEPIS**



Lato 2008

nr 67

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. PT TEPIS ma na celu pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochronę praw autorskich tłumaczy, opiniowanie jakości tłumaczenia, a także reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. W chwili obecnej TEPIS liczy 1064 członków. Od 1993 r. TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, zaś od 2007 r. – organizacją pożytku publicznego.

Znakomitą większość członków Towarzystwa stanowią tłumacze przysięgli. Siedziba Rady Naczelnej Towarzystwa mieści się w Warszawie, zaś w Szczecinie, Wrocławiu, Krakowie, Żarach i w Bytomiu działają Koła PT TEPIS, których adresy podajemy poniżej.

Towarzystwo TEPIS organizuje warsztatowe spotkania w ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Reperytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego. Dotychczas odbyło się 27 spotkań krajowych i 6 międzynarodowych, podczas których wygłoszono 648 referatów. Ponadto w Szczecinie, Krakowie, Katowicach, Wrocławiu i Zielonej Górze tłumacze wymieniają doświadczenia w ramach repetytoriów i na spotkaniach o różnej częstotliwości.

Członkowie Towarzystwa, którymi mogą być również cudzoziemcy zamieszkali poza terytorium RP, dzielą się na członków nadzwyczajnych, członków zwyczajnych, członków ekspertów, członków wspierających i członków honorowych.

Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły i tłumacz specjalistyczny o kwalifikacjach uznanych za równoważne z przewidzianymi w art. 2 ust. 1 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także, przez okres nie dłuższy niż trzy lata, osoba przygotowująca się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Członkiem zwyczajnym może zostać członek nadzwyczajny z 10-letnią praktyką zawodową.

Członkiem ekspertem może zostać tłumacz wyróżniający się kwalifikacjami wśród członków zwyczajnych, uzyskując w ten sposób najwyższy status członkowski.

Członkiem wspierającym może być osoba fizyczna lub prawna po zadeklarowaniu regularnego wsparcia finansowego dla Towarzystwa. **Członkiem honorowym** może być osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa.

Członkowie PT TEPIS otrzymują kwartalnik „**Biuletyn TEPIS**”. Wybrane referaty wygłoszone na seminariach, a także artykuły na tematy ważne dla tłumaczy publikowane są w czasopiśmie „**Lingua Legis**”, którego ukazało się 15 numerów. Wydawnictwo Translegis (d. Wydawnictwo TEPIS) wydało dotychczas 47 pozycji książkowych nt. teorii i praktyki przekładu, w tym „Kodeks tłumacza przysięgłego” i wyhory specjalistycznych tekstów paralelnych w językach angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, polskim i włoskim oraz materiały pokonferencyjne. Nasze adresy:

- * **Biuro Rady Naczelnej PT TEPIS**, szef Biura RN Maria Piasecka, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, Skr. poczt. 23, 00-967 WARSZAWA 86, Tel./faks (+48)(22) 839 49 52, E-mail: tepis@tepis.org.pl Strona: www.tepis.org.pl . Rach. nr 46 10201026 00001502 0117 5983 , PKO BP II O/Warszawa
- * **DOLNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS WE WROCŁAWIU**: prezes mgr Jerzy Ogonowski ul. Januszowicka 17/19 m. 8, 53-135 Wrocław, tel. (0-71) 367 65 66
- * **GÓRNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS W BYTOMIU**: prezes dr Aleksandra Podgórnjak-Musil, ul. Jajnty 20 m. 1, 41-902 Bytom, tel. 0 661 200 100
- * **LUBUSKIE KOŁO TEPIS W ŻARACH**: prezes dr Piotr Gadomski ul. Miła 1a, 68-200 Żary, tel. (0-68) 363 03 77, faks (0-68) 363 03 78
- * **MAŁOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS W KRAKOWIE**: prezes dr Maria Metzler Skr. poczt. 119, 30-104 Kraków 45, tel./faks (0-12) 422 17 40
- * **POMORSKIE KOŁO PT TEPIS W SZCZECINIE**: prezes mgr Paulina Leśniak ul. Monte Cassino 37 p. 316, 70-464 Szczecin, tel./faks (0-91) 433 03 73, 434 73 67, 432 04 83, 434 70 44

**Druk deklaracji członkowskiej można otrzymać z Biura Rady Naczelnej
lub pobrać ze strony: www.tepis.org.pl.**

HISTORYCZNA VI KADENCJA WŁADZ TOWARZYSTWA TEPIS

OD REDAKCJI

Okres lat 2005-2008 obfitował w wydarzenia ważne dla tłumaczy przysięgłych, ale również kontrowersyjne w odbiorze po wejściu w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Z jednej strony bowiem reorganizacja statusu zawodowego, która miała podnieść rangę zawodu, ale z drugiej – kłopoty związane z nowymi pieczęciami i zwrotem starych, irytująca inercja na szczeblu ministerialnym i żaloszne, niepodnoszone od trzech lat stawki wynagrodzenia.

Gwałtowny wzrost zapotrzebowania na usługi tłumaczy i rosnąca konkurencja, konieczność podnoszenia kwalifikacji zawodowych i poprawy wizerunku tłumacza w oczach społeczeństwa – a w tym samym czasie żenująca afera z pieczęciami in blanco, która rzuciła cień na wszystkich rzetelnych tłumaczy.

Z jednej strony satysfakcja ze współpracy z instytucjami europejskimi, z uniwersytetami i uczelniami, często też z urzędnikami Ministerstwa Sprawiedliwości i innych ministerstw – z drugiej strony hunt przeciwko niezrozumiałe przewlekłym procedurom biurowym.

Wszystkie te pozytywne i negatywne odczucia odnotowywaliśmy na stronach tego biuletynu. Aby nie przechwalić tego co dobre, chwaliśmy powściągliwie, zostawiając miejsce na krytykę szkodliwych poglądów, indolencji i patologii.

Dlatego podsumowanie nie jest łatwe. Ci spośród członków Towarzystwa TEPIS, którzy przez ostatnie trzy lata działali aktywnie, na pewno często doznawali wiele uznania i satysfakcji w pracy na rzecz kolegów po fachu i adeptów zawodu, zwłaszcza dzieląc się z nimi wiedzą. Inni – zapewne w znakomitej mniejszości – którzy oczekiwali od życia samych pozytywów i korzyści, mogą być rozczarowani. Nie wszyscy z nas mają świadomość, że tak nas szanują, jak sami się szanujemy, oraz że tyle mamy pożytku z naszej organizacji zawodowej, ile sami z siebie jej dajemy.

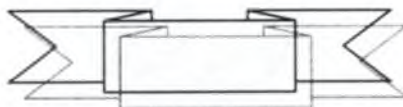
Na następnych stronach przeczytamy więc zawiadomienie o VII Walnym Zgromadzeniu Członków PT TEPIS, dowiemy się o losach nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz o krokach, jakie podjęło Towarzystwo, aby ujedynolnić stosowanie zasad Kodeksu tłumacza przysięgłego w urzędniczej praktyce. Ucieszy nas z pewnością porozumienie o współpracy między Wydziałem Lingwistyki Stosowanej UW i PT TEPIS, jak również wieści ze świata o uznaniu dla nas na forum międzynarodowym.

Redakcja „Biuletynu TEPIS” życzy dobrej lektury i obiecuje, że – niezależnie od wyników wyborów – będzie w dalszym ciągu służyć idei sprawnego obiegu informacji w środowisku tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. Do zobaczenia na Walnym Zgromadzeniu!



SPIS TREŚCI

VII Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS	3
Porządek obrad VII Walnego Zgromadzenia PT TEPIS	4
Sprawozdanie z działalności PT TEPIS w okresie VI kadencji władz	5
XXII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego	9
Pierwsze Lubuskie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych	10
Pierwsze wydanie „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”	11
Posiedzenia komisji sejmowych nt. nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego	12
Kolejny monit PT TEPIS do Departamentu Organizacyjnego Ministerstwa Sprawiedliwości ws. stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych	13
Do Ministerstwa Sprawiedliwości ws. zasad Kodeksu tłumacza przysięgłego ...	14
Porozumienie o współpracy z Wydziałem Lingwistyki Stosowanej UW	15
Problemy praktyki zawodowej	16
IX Międzynarodowe Forum Tłumaczenia Sądowego i Urzędowego w Tampere ..	18
Tłumacze sądowi w krajach Unii Europejskiej - mowa L. Orbana w Tampere	19
Nowy europejski projekt „Forum Refleksji”	24
Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	25
Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	25
Orientacyjne wolnorynkowe ceny za tłumaczenie	26
Składka członkowska PT TEPIS	26
Liczba członków PT TEPIS	26
Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego	27





**ZAWIADOMIENIE
O VII WALNYM ZGROMADZENIU
CZŁONKÓW POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

**Rada Naczelna PT TEPIS
niniejszym zawiadamia, że**

**VII WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TEPIS**

**odbędzie się w sobotę, 27 września 2008 r. o g. 14.30 w salach
Hotelu Mercure w Warszawie przy al. Jana Pawła II 22.**

**Porządek dzienny Walnego Zgromadzenia przewiduje dyskusję
nad sprawozdaniem z działalności Towarzystwa, głosowanie
nad absolutorium dla ustępujących władz, wybory prezesa
VII kadencji, zmiany Statutu, wolne wnioski i uchwały w spra-
wach zgłoszonych pod obrady.**

**Sprawozdanie z działalności PT TEPIS podczas VI kadencji władz
w latach 2005 - 2008 znajduje się na dalszych stronach biuletynu
oraz na stronie:**

www.tepis.org.pl



**PORZĄDEK OBRAD VII WALNEGO ZGROMADZENIA
CZŁONKÓW POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

Warszawa, 27 września 2008 r.
Hotel Mercure, Al. Jana Pawła II 22

1. Otwarcie obrad, powitanie gości i uczestników Walnego Zgromadzenia.
2. Wybór przewodniczącego i wiceprzewodniczącego obrad WZ.
3. Wybór prezydium Walnego Zgromadzenia.
4. Przyjęcie porządku dziennego WZ.
5. Wybory komisji skrutacyjnej, wnioskowej i wyborczej.
6. Uchwalenie regulaminu obrad WZ.
7. Sprawozdanie komisji skrutacyjnej o prawomocności obrad.
8. Podjęcie uchwały zmieniającej Statut PT TEPIS.
9. Sprawozdanie prezesa z działalności PT TEPIS w 2002-2005.
10. Sprawozdanie Sądu Koleżeńskiego za okres 2002-2005.
11. Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej za okres 2002-2005.
12. Dyskusja i głosowanie nad absolutorium dla władz V kadencji.
13. Zgłoszenie kandydatur na prezesa PT TEPIS.
14. Wybory prezesa PT TEPIS.
15. Zgłaszanie kandydatów do władz: Rady Naczelnej,
Komisji Rewizyjnej i Sądu Koleżeńskiego.
16. Zamknięcie listy kandydatów do władz PT TEPIS.
17. Wystąpienie nowo wybranego prezesa PT TEPIS.
18. Wybory władz PT TEPIS.
19. Zgłaszanie wniosków i propozycji uchwał.
20. Sprawozdanie komisji wnioskowej WZ.
21. Dyskusja i głosowanie nad uchwałami WZ.
22. Ogłoszenie wyników wyborów władz PT TEPIS.
23. Zamknięcie obrad Walnego Zgromadzenia.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS W OKRESIE VI KADENCJI WŁADZ 2005-2008

Zmiana statusu prawnego

Zgodnie z uchwałami VI Walnego Zgromadzenia członków PT TEPIS podjętymi 1 października 2005 r. oraz po spełnieniu wymagań Krajowego Rejestru Sądowego w dniu 23 marca 2007 r. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS uzyskało status organizacji pożytku publicznego. To niewątpliwe podniesienie rangi Towarzystwa kosztowało sporo trudu, ponieważ z racji – nie zawsze konsekwentnie uzasadnionych wymagań Krajowego Rejestru Sądowego – trzeba było zwoływać dwa kolejne nadzwyczajne Walne Zgromadzenia, które co prawda oddaliły datę formalnego nabycia tego statusu, jednak nie pociągnęły za sobą żadnych większych strat. Natomiast moralny aspekt tego statusu pomógł w stworzeniu bardziej pozytywnego wizerunku Towarzystwa TEPIS.

Doskonalenie zawodowe

W zakresie realizacji jednego z podstawowych zadań statutowych PT TEPIS, jakim jest zapewnianie tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym możliwości doskonalenia zawodowego, na jesieni 2005 r. wprowadzono w życie formułę krajowych spotkań warsztatowych tłumaczy pod nazwą „Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych” (RTPS), które odbywały się trzy razy w roku w Warszawie oraz z różną częstotliwością w Krakowie, Sosnowcu, Katowicach i Wrocławiu. W okresie sprawozdawczym w ramach formuły Repetytorium odbyło się dziewięć spotkań w Warszawie, zorganizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS.

Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS zorganizował w latach 2005-2008 pięć spotkań pn. „Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych” w salach Małopolskiego Urzędu Wojewódzkiego i przygotował program szóstego, planowanego na jesień 2008 r. Członkowie Małopolskiego Koła spotykali się również na „Warsztatach przy kawie”, które odbywały się w Krakowie w trzeci poniedziałek miesiąca.

W latach 2005-2008 Zarząd Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu, po uprzednim nawiązaniu współpracy z Dolnośląskim Urzędem Wojewódzkim, zorganizował sześć spotkań pn. „Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy” w salach tego Urzędu we Wrocławiu.

Natomiast Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu - wkrótce po powstaniu - zorganizował szkolenie pn. „Warsztaty Tłumaczenia Ustnego” we współpracy z Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu, a następnie II Warsztaty Tłumaczy Przysięgłych, zaś w Katowicach odbyły się dwa spotkania pn. „Katowic-

kie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych” w salach Urzędu Wojewódzkiego w Katowicach .

Zarząd Pomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie zorganizował w Niemczech (Zittau) wiosną 2006 r. szkolenie nt. stosowania programu „Trados”, zaś jesienią 2007 r. - I. Szczecińskie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych w siedzibie Szczecińskiej Szkoły Wyższej Collegium Balticum z udziałem przedstawicieli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego.

Zarząd Lubuskiego Koła wiosną 2006 roku nawiązał roboczą współpracę z Lubuskim Urzędem Wojewódzkim, w wyniku której na sierpień 2008 r. zaplanowano I. Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych w Gorzowie Wielkopolskim.

Z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza odbywały się co roku w Warszawie Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w ostatni weekend września – od 2006 r. w salach Hotelu Mercure. Wszystkie spotkania tłumaczy w Warszawie – o charakterze ogólnokrajowym - cieszyły się dużym powodzeniem i przyciągały każdorazowo 150-200 uczestników. Doroczne spotkania były organizowane w tej formule prawie od początku istnienia PT TEPIS, więc w okresie sprawozdawczym odbyły się również XIX, XX i XXI Warsztaty w latach 2005, 2006 i 2007, zaś na 27-28 września 2008 r. przygotowano program XXII Warsztatów PPiS.

Publikacje pod auspicjami PT TEPIS

Towarzystwo nieodpłatnie dostarczało swoim członkom „Biuletyn TEPIS”, który zawiera najważniejsze wiadomości z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz informacje nt. aktualnego statusu prawnego tłumaczy przysięgłych.

Ponadto, pod stałymi auspicjami Towarzystwa ukazuje się raz do roku specjalistyczne czasopismo „Lingua Legis”, którego nr 16 ukazał się w kwietniu 2008 r. sumptem Wydawnictwa Translegis, partnera PT TEPIS.

Pod auspicjami PT TEPIS Wydawnictwo Translegis opublikowało zbiór referatów wygłoszonych na Warszawskim Międzynarodowym Forum Tłumaczy Sądowych i Prawniczych pt. „Court Interpreting and Legal Translation in the Enlarged Europe”, książkę Janusza Poznańskiego pt. „Tłumacz w postępowaniu karnym” i Teresy Skrodzkiej pt. „Raccolta di documenti italiani”. Wznowiono również pozycje: „Kodeks tłumacza przysięgłego”, Olgierda Wojtasiewicza „Wstęp do teorii tłumaczenia”, Danuty Kierzkowskiej „Tłumaczenie prawnicze” i „Selection of English Documents” oraz „Dokumenty polskie”.

Rada Naczelna zawarła umowę z Wydawnictwem PWN, na mocy której członkowie PT TEPIS mają prawo zakupu publikacji PWN po niższych cenach.

Starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych

W ramach starań o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych Rada Naczelna opracowywała uwagi do projektów nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wyna-

grodzienia za czynności tłumacza przysięgłego. Ze względu na wydłużające się w czasie procedury legislacyjne, Rada Naczelna występowała do Ministra Sprawiedliwości, Dyrektora Departamentu Organizacyjnego MS oraz Wydziału Tłumaczy Przysięgłych MS z licznymi monitami na ten temat.

W toku codziennej współpracy z Ministerstwem Sprawiedliwości członkowie PT TEPIS brali udział w pracach Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przeprowadzającej egzaminy dla tłumaczy przysięgłych i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

W związku z wniesieniem poselskiego projektu nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przedstawiciele PT TEPIS brali udział w sejmowych obradach Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka oraz Podkomisji Nadzwyczajnej ds. ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Współpraca z uczelniami

Członkowie PT TEPIS aktywnie udzielali się jako nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Członkowie Towarzystwa z dużym doświadczeniem zawodowym i dydaktycznym występowali z wykładami gościnnymi na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, w Wyższej Szkole Bankowej w Toruniu i innych. W ramach swoich wykładów członkowie PT TEPIS przekazywali wiedzę nt. zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego i sądowego. Mając na względzie prawie wieloletnią współpracę członków PT TEPIS z Instytutem Lingwistyki Stosowanej i Katedrą Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW prof. Wł. Figarski i prezes PT TEPIS podpisali w czerwcu 2008 r. porozumienie nt. współpracy, które w dobie zapotrzebowania na kształcenie tłumaczy stało się imperatywem dla obu stron.

Współpraca z Międzynarodową Federacją Tłumaczy

Tradycją Towarzystwa TEPIS był od chwili jego powstania aktywny udział w konsolidacji i doskonaleniu zawodowym tłumaczy pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), której jest członkiem od 1993 r.

Prezes Danuta Kierzkowska kontynuowała już trzecią kadencję swój udział w zebraniach i akcjach Komitetu, który udzielił auspicjów Warszawskiemu Międzynarodowemu Forum Tłumaczy Sądowych i Prawniczych w Rozszerzonej Europie (sierpień 2006). Uczestniczyła też w spotkaniu prezesów krajowych stowarzyszeń tłumaczy krajów Unii Europejskiej w Balceronie (październik 2007 r.), zorganizowanym przez regionalną filię FIT Europe.

Kol. Dorota Staniszevska-Kowalak, sekretarz generalny PT TEPIS, wzięła udział jako delegat TEPIS-u w VIII Forum Tłumaczy Sądowych i Urzędowych w

Zurychu i wygłosiła tam referat nt. udziału członków Towarzystwa w uniwersyteckim kształceniu tłumaczy przysięgłych. Natomiast kol. Zofia Rybińska wygłosiła referat nt. państwowych egzaminów dla tłumaczy przysięgłych jako przedstawiciel Towarzystwa na IX Międzynarodowym Forum Tłumaczy Sądowych i Urzędowych w Tampere, Finlandia (maj 2008).

Zgodnie z uchwałą RN o pośredniczeniu w uzyskiwaniu przez członków PT TEPIS międzynarodowej legitymacji FIT, która ma służyć podnoszeniu rangi zawodowej tłumaczy polskich poza granicami naszego kraju, legitymację tę otrzymało 21 członków PT TEPIS.

Kontynuowano również prenumeratę kwartalnika FIT pn. „Translatio” pod redakcją Rene Haeseryna, rozdzielając 10 egzemplarzy między pięć Kół PT TEPIS oraz biblioteki uniwersyteckie.

Udział PT TEPIS w projektach Komisji Europejskiej

W uznaniu aktywności i dokonań Towarzystwa TEPIS, prezes Danuta Kierzkowska otrzymała zaproszenie do udziału w trzech prestiżowych projektach związanych z praktyką tłumaczy sądowych. Jako aktywny uczestnik europejskich projektów „Grotius” i „AGIS” stała się uczestnikiem projektu „ELITA” (European Legal Interpreters and Translators Association) wraz z kol. Zofią Rybińską oraz projektu pn. „Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training” jako jeden z siedmiu ekspertów w Europie.

W tym samym czasie Towarzystwo delegowało członków Rady Naczelnej - Zofię Rybińską i Joannę Miler-Cassino - do udziału w projekcie europejskim pn. „Avidicus”, który ma na celu rozeznanie możliwości i skuteczności stosowania techniki wideokonferencji w postępowaniu karnym.

Podsumowanie

Biorąc pod uwagę trud członków władz i zarządów Kół PT TEPIS oraz uzyskane wyniki, należy stwierdzić, że mijająca kadencja należy do niezwykle dynamicznych. Towarzystwo uzyskało status organizacji pożytku publicznego, poszerzyło współpracę doświadczonych tłumaczy przysięgłych z uniwersytetami i uczelniami w wielu miastach Polski, w tym z Uniwersytetem Warszawskim na mocy porozumienia. Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały ogółem 30 spotkań warsztatowych. Członkowie otrzymali siedem numerów „Biuletynu TEPIS”, zaś pod auspicjami Towarzystwa wydano trzy nowe pozycje oraz wznowiono 5 pozycji. Władze Towarzystwa przyczyniły się do konsolidacji środowiska, które skutecznie zareagowało na przejawy patologii zawodowej.



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPiS**

zaprasza na

**XXII WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się w dniach 27 i 28 września 2008 r.

w hotelu Mercure

al. Jana Pawła II 22 w Warszawie

W PROGRAMIE:

SOBOTA 10.00 – 13.00 – Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy,

w tym status prawny tłumacza w kontekście ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

NIEDZIELA 10.00 do 14.00 (lub do 16.00) – Obrady w sekcjach językowych:

angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej i hiszpańskiej na tematy

związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawniczych,

ekonomicznych i innych specjalistycznych

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy

Wpisowe w wysokości podanej na www.tepis.org.pl prosimy przelewać na konto:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Prelegenci nie płacą wpisowego. Zgłoszenia do 20 września br. ze wskazaniem sekcji,

w której obradach zgłaszający chce uczestniczyć. W razie niemożności wzięcia udziału

w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi. Program roboczy WPPiS zostanie ogłoszony

po 15 września br. na stronie www.tepis.org.pl. Adres poczty elektronicznej:

tepis@tepis.org.pl Biuro Rady Naczelnej (w godz. 8.30-12.30): 0 22 839 49 52.



ZARZĄD LUBUSKIEGO KOŁA PT TEPIS
oraz
**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

**PIERWSZE LUBUSKIE REPETYTORIUM
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH**

które odbędzie się w środę, 27 sierpnia 2008 r.
w godz. 16.00-18.00
w budynku Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, sala nr 11,
przy ul. Jagiellończyka 8 w Gorzowie Wielkopolskim

W PROGRAMIE:

1. Nowelizacja ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego
na tle działań Komisji Europejskiej w kierunku
podniesienia rangi tłumaczy sądowych w wymiarze sprawiedliwości
– dr Danuta Kierzkowska, prezes PT TEPIS
2. Aktualne problemy zawodowe tłumaczy przysięgłych
– dr Piotr Gadomski, prezes Lubuskiego Koła PT TEPIS
3. Kontrola działalności tłumaczy przysięgłych w kontekście
działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej
– dyskusja panelowa z udziałem przedstawicieli
Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy

Wstęp wolny

PIERWSZE WYDANIE LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

W stałym ostatnio miejscu spotkań Tępisjan – w warszawskim Hotelu Mercure – odbył się trzydniowy (sobotni) kurs podstawowy pn. „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

Podczas wykładów, które odbyły się w trzy soboty: 12 kwietnia, 17 maja i 28 czerwca 2008 r. i trwały od godz. 10.00 do 17.30 z przerwą na obiad, słuchacze wysłuchali 12 półtoragodzinnych wykładów na tematy – z założenia – podstawowe.

Wśród uczestników Laboratorium znaleźli się zarówno adepci zawodu, jak i praktykujący tłumacze, mniej więcej w proporcji pół na pół. Opłata za kurs (24 godziny) wynosiła 600 zł, udział w kursie wzięło 40 uczestników.

Kurs był przeznaczony zarówno dla osób wykonujących zawód tłumacza przysięgłego, jak i dla zainteresowanych jego wykonywaniem oraz dla tłumaczy powołanych ad hoc, niezależnie od języka roboczego, stopnia i profilu wykształcenia. Zajęcia prowadzone były w języku polskim, stąd jedynym warunkiem przyjęcia była biegła znajomość języka polskiego. Uczestnicy otrzymali zaświadczenie ukończenia kursu podstawowego pn. „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

Tematyka kursu obejmowała trzy bloki: status prawny, praktyka warsztatu i metodologia tłumaczenia. W programie znalazły się więc wykłady na temat ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, egzaminu na tłumacza przysięgłego, Kodeksu tłumacza przysięgłego, i jego statusu prawnego i podatkowego. Szczegółowo omówiono też sporządzanie i wycenę tłumaczenia poświadczonego, prowadzenie repertorium, codzienną współpracę z sądem i Policją oraz działalność Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Pozajęzykowe aspekty metodologii tłumaczenia dokumentów urzędowych, firmowych i sądowych były przedmiotem trzeciego bloku tematycznego. Aspekty te, omawiane w odniesieniu do każdej z tych grup dokumentów z osobna, obejmowały takie tematy jak: rodzaj postępowania, w których te dokumenty występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceńodawców, wymagane przez prawo legalizacje, źródła terminologii autorytatywnej i zbiory tekstów paralelnych, zalecane słowniki, literatura specjalistyczna i strony internetowe, typowa struktura tekstu, i szczególnie ważne zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego została omówiona podczas projekcji filmu „Sprawa Kellgrena”. Wykłady prowadzili: Janusz Poznański, Anna Michalska, Edward Szędzielorz, Dorota Staniszevska-Kowalak, Zofia Rybińska i Danuta Kierzkowska.

Ze względu na duże zainteresowanie szkoleniem w tej formule, Rada Naczelna ustali we wrześniu terminy kolejnego kursu. Zainteresowanych zapraszamy do śledzenia strony www.tepis.org.pl

POSIEDZENIA KOMISJI SEJMOWYCH NT. NOWELIZACJI USTAWY O ZAWODZIE TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Jak już donosiliśmy w styczniu 2008 r. został wniesiony przez grupę posłów PiS projekt nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w formie identycznej z wniesionym w 2006 r. przez byłego ministra sprawiedliwości Z. Ziobrę.

Pierwsze czytanie poselskiego projektu ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego odbyło się na posiedzeniu sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka w dniu 6 lutego 2008 r. Na posiedzeniu tym dokonano wyboru siedmiu członków Podkomisji Nadzwyczajnej, która zebrała się po raz pierwszy pod przewodnictwem Lidii Staroń (PO) w dniu 7 maja 2008 r. z udziałem prezesa PT TEPIS dr Danuty Kierzkowskiej i wiceprezesa - dr Edwarda Szędzielorza.

Podczas kolejnych posiedzeń Podkomisji, które odbyły się 12 i 27 czerwca, przedstawiciele Towarzystwa reprezentowali poglądy opisane szczegółowo w poprzednim numerze biuletynu, o słuszności których nie zawsze udało się przekonać to sejmowe gremium. Zważywszy, iż zgodnie z prawem i procedurą legislacyjną tłumacze byli wysłuchiwanymi jako głos doradcy i nie brali udziału w głosowaniu, trudno się dziwić, że decyzje podejmowano nie zawsze po ich myśli.

Na szczęście udało się przekonać członków Podkomisji, że nie powinna ulec likwidacji Komisja Odpowiedzialności Zawodowej, której kompetencje zostałyby pozostawione wyłącznie Ministrowi Sprawiedliwości. Wstępnie też zgodzono się, że dotychczasowe określenie „przestępstwo skarbowe” – jako warunek nabycia prawa do wykonywania zawodu – jest zbyt surowe i dodano przymiotnik „umyślne”. Na wniosek Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich dodano do art. 15 – na temat zakazu odmówienia tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej – zdanie (po: „chyba że zachodzą inne ważne przyczyny”) – „uniemożliwiający należyte lub terminowe wykonanie czynności”.

Niestety nie udało się przekonać obradujących, że nie należy znosić obowiązku odbycia przez absolwentów studiów filologicznych podyplomowych studiów w zakresie tłumaczenia. Mimo płomiennych przemówień przedstawicieli TEPIS-u i rozdanych materiałów, w których zawarto skrót mowy europejskiego Komisarza ds. Wielojęzyczności (przytoczony in extenso na następnych stronach).

Argumentacja za utrzymaniem obecnego zapisu opierała się na punkcie 11 Zaleceń UNESCO z 1976 r., który stwierdza, że umiejętności tłumaczenia wymaga wykształcenia wykraczającego poza znajomość języków. Proponowany zapis doprowadziłby do sytuacji paradoksalnej, w której ustawa o zawodzie nie przewiduje żadnego kształcenia adeptów tego zawodu. W ten sposób niski procent zdawalności egzaminu na tłumacza przysięgłego (ok. 25%) uległby dalszemu obniżeniu, co stałoby w sprzeczności z intencją większej dostępności do tego zawodu.

Ostateczne decyzje zapadną oczywiście na obradach Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka, dlatego powyższe informacje należy traktować wyłącznie jako nieformalne i bardzo skrótkowe sprawozdanie z obrad ww. Podkomisji, w których tłumacze występowali – nolens volens - również w roli obserwatorów.

KOLEJNY MONIT PT TEPIS DO DYREKTORA DEPARTAMENTU ORGANIZACYJNEGO MS WS. PODNIESIENIA STAWEK TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH BEZ ODPOWIEDZI

W nawiązaniu do naszego pisma z 26 marca 2007 r. oraz późniejszych rozmów z Panem Dyrektorem na temat nowelizacji rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, pragnę wyrazić głębokie rozgoryczenie z powodu braku postępu w omawianej sprawie.

Mimo upływu czasu, który w dniu dzisiejszym wyznacza niechlubną trzecią rocznicę od chwili wydania jednoznacznej interpretacji Ministra Finansów zawartej w piśmie z dnia 29 kwietnia 2005 r., nakazującej krzywdzące dla tłumaczy przysięgłych i kuriozalnie nielogiczne potrącanie podatku VAT od niegodziwie niskich stawek, mimo wielokrotnych obietnic – problem nie został rozwiązany, zaś stawki wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych nie uległy podwyższeniu.

W chwili obecnej wszystkie stawki powinny być podwyższone o co najmniej 10%. Ponadto, nowelizacja rozporządzenia powinna przewidywać:

- wyraźne sformułowanie zasady odniesienia wynagrodzenia za tłumaczenie ustne do stawki za tłumaczenie pisemne na język obcy (§ 6 ust. 1);
- wyraźne sformułowanie intencji ustawodawcy przez dodanie do § 6 ust. 2 zdania: „nawet jeśli nie skorzystano z jego usług”;
- stawkę wynagrodzenia za stronę kopii tłumaczenia.

W międzyczasie sygnalizowaliśmy również konieczność wprowadzenia następujących stawek:

- stawki podwyższonej o 100% za tłumaczenie ustne wykonane w postępowaniu zwykłym w ciągu 48 godzin, w dni ustawowo wolne od pracy i w godzinach nocnych – jako logiczna analogia do 100% podwyżki stawki za tłumaczenie ustne wykonane w postępowaniu przyspieszonym;
- stawki podwyższonej o 25% za tłumaczenie pisemne z zapisu dźwiękowego;
- stawki podwyższonej o 25% za tłumaczenie ustne wymagające wiedzy specjalistycznej i umiejętności rozumienia dialektu, gwary, żargonu lub języka znacznie różniącego się od języka literackiego;
- stawki podwyższonej o 25% za tłumaczenie tekstów pisanych alfabetem współcześnie nieużywanym oraz językiem archaicznym.

Oczekując na szybkie rozwiązanie żywotnego problemu tłumaczy przysięgłych, pozostaję z nadzieją na bardziej niż dotąd skuteczną współpracę.

(–) dr Danuta Kierzkowska, prezes

PISMO DO MINISTERSTWA SPRAWIEDLIWOŚCI WS. ZASAD KODEKSU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

„W świetle niejednolitej praktyki stosowanej przez urzędy i instytucje, ostatnio głównie przez Wydziały Komunikacji Urzędów Wojewódzkich, oraz w związku z nieprawidłowościami ujawnionymi w praktyce zawodowej tłumaczy przysięgłych przy wykonywaniu poświadczonych tłumaczeń dokumentów związanych m. in. z przywozem z zagranicy samochodów, niniejszym przekazuję treść najważniejszych na ten temat zaleceń uzgodnionych w 2005 r. z przedstawicielami Ministerstwa Sprawiedliwości i od tego czasu dostępnych na stronie www.tepis.org.pl pod nazwą „Kodeks tłumacza przysięgłego” (KTP).

1. Tłumaczenie poświadczone powinno zawierać na początku wzmiankę tłumacza przysięgłego (§ 26 KTP) z jednoznacznym wskazaniem języka, z którego zostało wykonane, np. „[Tłumaczenie z języka niemieckiego]”.

2. Tłumaczenie poświadczone powinno oddawać pełną treść dokumentu (§ 24 KTP), tj. wszystkich znaków czytelnych i opis elementów nieczytelnych, zaś brak wpisu w określonej rubryce należy stwierdzić we wzmiance tłumacza w nawiasie kwadratowym (§ 42 KTP), np. „[nie wypełniono]” lub „[bez wpisu]”.

3. Pominięcie wybranych części dokumentu wymaga dokładnego określenia ich miejsca wystąpienia w dokumencie oraz krótkiego opisu treści pominiętej części, np. „[instrukcja o sposobie wypełniania formularza]” (§ 47 KTP).

4. Elementy tekstu w języku trzecim (§ 46 KTP), tj. innym niż język źródłowy (oryginału) i język docelowy (tłumaczenia), z którego tłumacz nie ma prawa poświadczać tłumaczenia, powinny być opisane we wzmiance określającej ten język trzeci oraz liczbę słów lub wierszy w tym języku np. „[pięć słów w języku holenderskim]” lub „[cztery wiersze w języku białoruskim]”.

5. Poświadczone tłumaczenie wielostronicowe (§ 52 KTP) powinno znajdować się na arkuszach połączonych ze sobą na stałe w sposób uniemożliwiający ich bezśladowe rozłączenie oraz opatrzonych pieczęciami na zagięciach stykających się stron i w prawym dolnym rogu wraz z parafą tłumacza.

6. Formuła poświadczająca (§ 54 KTP) tłumaczenia powinna zawierać stwierdzenie o zgodności tłumaczenia z określonego języka obcego z okazanym tłumaczowi dokumentem przedłożonym mu w określonej formie (oryginału, poświadzonego odpisu, kopii niepoświadzonej, tekstu niesygnowanego lub skanu), miejsce i datę poświadczenia oraz numer repertorium tłumacza przysięgłego (art. 18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego).

7. Poświadczenie dostarczonego przez osobę trzecią (§ 53 KTP) tłumaczenia dokumentu w formie odpisu lub skanu powinno zawierać w formule poświadczającej wyraźne stwierdzenie tego faktu (art. 18 ust. 2 uztp).

8. Odcisk pieczęci okrągłej wydanej przez Mennicę Państwową powinien być czytelny i zawierać – zgodnie z art. 18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – imię i nazwisko tłumacza (bez tytułu zawodowego lub stopnia naukowego), wyrazy „tłumacz przysięgły (danego) języka” oraz numer, pod którym został wpisany na Liście tłumaczy przysięgłych, rozpoczynający się zawsze literami „NR TP”. Używanie jakichkolwiek odmian tej pieczęci jest sprzeczne z prawem.

W celu ujednoczenia ww. praktyk oraz w związku ze współpracą nawiązaną w tym roku przez Departament Spraw Obywatelskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji z Ministerstwem Sprawiedliwości i PT TEPIŚ, byłoby celowe urzędowe przekazanie powyższych zaleceń do wiadomości odpowiednich komórek MSWiA.”

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WYDZIAŁEM LINGWISTYKI STOSOWANEJ
I FILOLOGII WSCHODNIOSŁOWIAŃSKICH
UNIwersytetu warszawskiego
A POLSKIM TOWARZYSTWEM TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

zawarte w Warszawie dnia 24 czerwca 2008 r.

Opierając się na wspólnych celach, które przyświecają działalności obu Stron w zakresie kształcenia tłumaczy, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW, zwany dalej Wydziałem LSiFW, reprezentowanym przez Dziekana prof. dr hab. Władysława Figarskiego, oraz Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśięgłych i Specjalistycznych TEPIS (KRS 77499), zwane dalej Towarzystwem TEPIS, reprezentowane przez Prezesa dr Danutę Kierzkowską, zawierają niniejszym następujące porozumienie o współpracy:

§ 1.

Niniejsze porozumienie o współpracy nie stanowi cywilnoprawnej, handlowej, ani żadnej innej umowy, z której mogłyby wynikać jakiegokolwiek zobowiązania finansowe.

§ 2.

Strony zobowiązują się do:

1. wzajemnego informowania się o realizowanych i planowanych kierunkach kształcenia i doskonalenia tłumaczy prawniczych i sądowych
2. współpracy pracowników naukowo-dydaktycznych i dydaktycznych oraz wybitnych praktyków przekładu prawniczego i sądowego członków TEPIS-u w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy prawniczych i sądowych
3. uzyskiwania wsparcia ze strony TEPIS-u przy pozyskiwaniu miejsc dla odbycia przez studentów Wydziału praktyk tłumaczeniowych przewidzianych w programach studiów.

§ 3.

Obie strony porozumienia mają prawo i obowiązek podawania do publicznej wiadomości faktu zawarcia porozumienia przy wszystkich okazjach związanych z jego realizacją.

Dziekan WLSiFW
Prof. dr hab. Władysław Figarski

Prezes PT TEPIS
Dr Danuta Kierzkowska

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

POŚWIADCZENIE TŁUMACZENIA W KONTEKŚCIE PROCEDERU 2008

W odpowiedzi na liczne pytania odpowiadamy, że w kontekście ostatnich wydarzeń w życiu zawodowym tłumaczy przysięgłych sytuacja wymaga od rzetelnych tłumaczy przysięgłych solidarności i sprawnego obiegu informacji. Nadesłane przez naszych korespondentów materiały świadczą o tym, że powinniśmy być w nieustannej gotowości do reagowania na patologiczne postawy, ponieważ ich zakamuflowane formy zagrażają tłumaczom nieświadomym takich działań i wymagają właściwej oceny.

W tym kontekście nie możemy na przykład potępiać korzystania z takich udogodnień w pracy tłumacza, jakimi jest poczta elektroniczna i technika skanowania. Nadesłany tą drogą skan dokumentu może służyć tłumaczowi jako tekst źródłowy, z którego może wykonać tłumaczenie. Ale już dalsze postępowanie wyklucza posługiwanie się skanem, który nie jest równoznaczny z oryginałem.

Dlatego tłumacz nie może wydawać swojego tłumaczenia w postaci skanu, ani też traktować otrzymanego w tej postaci dokumentu do tłumaczenia jako oryginał. O ile jednak można zgodnie z prawem sporządzić tłumaczenie ze skanu (jeżeli nie ma możliwości dostarczenia oryginału), stwierdzając ten fakt w formule poświadczającej, o tyle wydruk skanu tłumaczenia nie zostanie przyjęty przez żaden urząd jako oryginał. Stąd "pomysłowe" sposoby wyręczenia tłumacza przez drukowanie nadesłanych przez niego tłumaczeń na arkuszach opatrzonych jego pieczęciami i podpisami in blanco. Chociaż już wielu tłumaczy współpracujących na tej zasadzie uświadomiło sobie nieprawidłowość takiego postępowania, to jednak wielu innym tłumaczom ciągle tej świadomości brakuje.

W reakcji na ściganie z urzędu osób i firm posługujących się pieczęciami in blanco pojawiły się pozornie niewinne propozycje biur tłumaczeń. Na pierwszy rzut oka bowiem propozycje współpracy w zakresie poświadczania dostarczonych tłumaczeń są całkowicie zgodne z prawem. W świetle ustawy poświadczanie tłumaczenia sporządzonego przez inną osobę jest przewidziane jako jedna z czynności tłumacza przysięgłego.

Aby jednak dalszy tryb postępowania był zgodny z prawem, tłumacz powinien sprawdzić i ewentualnie skorygować dostarczone pocztą mailową tłumaczenie, opatrzyć je formułą poświadczającą, w której musiałby zaznaczyć, że wykonał tłumaczenie ze skanu, a następnie wydruk tłumaczenia opatrzyć swoją pieczęcią i własnoręcznym podpisem. Tak sporządzone tłumaczenie tłumacz przysięgły wydaje klientowi osobiście we własnej kancelarii lub poza nią lub na prośbę klienta - wysła pocztą poleconą lub kurierem.

Opisany powyżej tryb postępowania całkowicie wyklucza możliwość dostarczenia tłumaczenia poświadczonego przez tłumacza przysięgłego w innej formie niż wydruk na papierze opatrzony pieczęcią i podpisem tłumacza. Wymagana przez

prawo autentyczność tych dwóch ostatnich elementów wyklucza możliwość stosowania zapisu elektronicznego lub skanu.

Sprzeczne z przepisami ustawy jest również udostępnianie pieczęci in blanco osobom trzecim, ponieważ jest formą przekazania prawa do wykonywania zawodu osobom trzecim, umożliwiając fizycznie niekontrolowany dostęp do tworzenia i wydawania dokumentów urzędowych bez udziału tłumacza przysięgłego, do czego tylko on ma prawo i za co tylko on może ponosić odpowiedzialność.

W świetle więc ostatnio ujawnionych przez organy ścigania nieprawidłowości w wykonywaniu zawodu tłumacza przysięgłego jego współpraca z biurami tłumaczeń całkowicie wyklucza pewne praktyki, takie jak korzystanie przez osoby trzecie z jego pieczęci in blanco oraz przysyłanie tym biurom lub klientom pocztą elektroniczną tekstów tłumaczeń poświadczonych - objętych przecież tajemnicą zawodową oraz przepisem art. 2 ust. 1 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który wyklucza prawo wykonywania zawodu w przypadku nawet nieumyślnego przestępstwa przeciwko bezpieczeństwu obrotu gospodarczego.

WYKLUCZENIE PIECZĘCI IN BLANCO

W kontekście zgubnych skutków proceduru, w którym osoby trzecie posługiwały się pieczęciami tłumaczy przysięgłych in blanco, podjęto inicjatywę, aby ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawierała następujący nowy przepis:

“Wykonane przez siebie tłumaczenie tłumacz opatruje pieczęcią po jego sporządzeniu, umieszczając ją obok podpisu bezpośrednio pod formułą poświadczającą.”

Podkomisja sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka przegłosowała w dniu 27 czerwca br. takie właśnie brzmienie przepisu, aby jasno wyrazić następujące – oczywiste skądinąd - aspekty działalności tłumacza przysięgłego, który:

- po pierwsze – wykonuje tłumaczenie OSOBIŚCIE,
- po drugie – opatruje tłumaczenie pieczęcią PO jego sporządzeniu,
- po trzecie – pieczęć umieszcza OBOK podpisu,
- po czwarte – BEZPOŚREDNIO pod formułą poświadczającą.

Z ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wynika jednoznacznie brak możliwości przenoszenia na osoby trzecie prawa wykonywania zawodu, ponieważ są w niej jasno określone warunki uzyskiwania tego prawa nadawanego konkretnej osobie, której imię i nazwisko figuruje na liście tłumaczy przysięgłych.

Udostępnianie pieczęci in blanco osobom trzecim jest sprzeczne z przepisami ustawy, ponieważ jest formą przekazania tego prawa osobom do tego nie powołanym, umożliwiając fizycznie niekontrolowany dostęp do tworzenia i wydawania dokumentów urzędowych bez udziału tłumacza przysięgłego, do czego tylko on ma prawo i za co tylko on może ponosić odpowiedzialność. Wszelkie umowy zawierane w tym zakresie są bezprawne.

Nie mają też uzasadnienia argumenty, które powołują się na tzw. „korzyść społeczną” czyli wygodę klienta, który szybciej otrzymuje upragnione tłumaczenie, chociaż ani notariusz, ani adwokat nie dogadzają tak swoim klientom, żeby narażać na szwank swoją zawodową reputację. Warto, aby niektórzy tłumacze przysięgli wreszcie to sobie uświadomili.

IX MIĘDZYNARODOWE FORUM TŁUMACZENIA SĄDOWEGO I URZĘDOWEGO W TAMPERE W FINLANDII

W dniach 29.05- 01.06.2008 r. w Tampere odbyło się IX Międzynarodowe Forum Tłumaczenia Sądowego i Urzędowego. Gospodarzem było Fińskie Stowarzyszenie Tłumaczy, a dla uczestników otworzył swoje podwoje gościnny Uniwersytet w Tampere. PT TEPIS reprezentowały prezes Danuta Kierzkowska i niżej podpisana. Już na samym początku obrad podniesiono wielkie larum z powodu braku regulacji prawnych dot. statusu tłumaczy sądowych w większości krajów UE. Podsumowania sytuacji w tym zakresie dokonał w swoim wystąpieniu komisarz ds. wielojęzyczności Leonard Orban. W dalszym ciągu temat ten przewijał się w wystąpieniach, między innymi, przedstawicieli Francji, Szwajcarii, Belgii, Finlandii i Słowenii. W tym kontekście szczegółowo przedstawiony przez mnie polski system egzaminów państwowych na tłumacza przysięgłego spotkał się z najwyższym uznaniem, ponieważ żaden z krajów Unii nie może poszczycić się taką regulacją prawną. Publicznie wygłoszono wręcz pogląd, że Polska powinna być z tego powodu najszczęśliwszym krajem w Europie. Wiele osób dopytywało się, gdzie znaleźć na naszej stronie tekst ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego po angielsku, wiele prosiło o pilne przesłanie go, co z satysfakcją uczyniliśmy.

Podczas rozmów kuluarowych koledzy z kilku krajów skarżyli się na wykorzystywanie ich pracy przez agencje, które – na przykład w Wielkiej Brytanii – pośredniczą nawet między tłumaczami sądowymi (policyjnymi) a instytucjami wymiaru sprawiedliwości, potrącając sobie procent z wynagrodzenia tłumaczy. Wyrażano też podziw dla TEPIS-u jako zawodowej organizacji tłumaczy, która zrzesza zarówno tłumaczy pracujących indywidualnie, jak i takich, którzy zatrudniają innych tłumaczy w ramach swoich biur tłumaczeń. Musieliśmy wyjaśniać, że do Towarzystwa należą tylko tacy właściciele biur, którzy dbają o interesy zatrudnianych kolegów po fachu, nie ma więc zasadniczo konfliktu interesów między pracobiorcami i pracodawcami.

Referaty monograficzne poświęcone były charakterowi pracy tłumacza sądowego i urzędowego, w tym również kwestii odpowiednich kwalifikacji i predyspozycji niezbędnych dla tłumacza ustnego i pisemnego, jak zwykle rozgraniczając oba zawody. Rozważano wręcz, czy sądowy tłumacz ustny powinien w ogóle podejmować się tłumaczenia pisemnego, a urzędowy tłumacz pisemny – tłumaczenia ustnego. Zalecenia europejskich projektów Grotius i AGIS są w tej kwestii od dawna znane,

ale w Polsce będzie trudno je zrealizować przed zaleceniami na ten temat Komisji Europejskiej, do których ma doprowadzić kolejny projekt pod nazwą ELITA.

Godny przypomnienia jest w tym kontekście fakt, o którym już w pierwszych słowach powitania wspominała Liese Katschinka, przewodnicząca Komitetu Tłumaczy Sądowych i Prawniczych, że to właśnie w Polsce w 1992 r. z inicjatywy Towarzystwa TEPIS powstała w Warszawie idea organizowania Międzynarodowego Forum Tłumaczy Prawniczych i wymieniła nazwisko inspiratorki tej idei - Danuty Kierzkowskiej, obecnej wśród uczestników. W ten właśnie sposób delegacja TEPIS-u dołożyła kolejną cegiełkę do wizerunku, który od osiemnastu lat Towarzystwo nasze buduje sobie w międzynarodowym środowisku zawodowym.

(opr. Zofia Rybińska)



TŁUMACZE SĄDOWI W KRAJACH UNII EUROPEJSKIEJ

Skrót wystąpienia Leonarda Orbana

Podczas IX Międzynarodowego Forum Tłumaczy Sądowych i Urzędowych, które odbyło się w Tampere, Finlandia, komisarz ds. wielojęzyczności UE Leonard Orban dokonał w swoim wystąpieniu w dniu 30 maja 2008 r. przeglądu statusu prawnego tłumaczy sądowych i urzędowych w krajach Unii Europejskich. Powołując się na zalecenia wypracowane w ramach projektów Grotius i AGIS, stwierdził, że w dalszym ciągu stan prawny tych tłumaczy w różnych krajach Unii bardzo się różni. W dalszym ciągu wyraził uznanie dla fińskiego Ministerstwa Edukacji, które przeznaczyło znaczące środki na kształcenie zawodowych tłumaczy sądowych.

Powiedział też, że „W chwili obecnej Unia Europejska cierpi na brak wykwalifikowanych tłumaczy sądowych i urzędowych. Różnice w kwalifikacjach tych tłumaczy w krajach UE są znaczące, w związku z czym Generalna Dyrekcja ds. Tłumaczy postanowiła poprawić tę sytuację przez upowszechnienie najlepszych praktyk.

Nie ustosunkowując się do wszystkich aspektów tej sytuacji, warto jedynie stwierdzić, że w wyniku dokonanego przeglądu okazało się, iż więcej niż połowa krajów członkowskich Unii nie prowadzi żadnego specjalistycznego kształcenia tłumaczy sądowych i urzędowych. W pozostałych krajach krótkie kursy w tym zakresie są organizowane przez władze lokalne. Okazało się również, że regularne kursy są organizowane na szczeblu lokalnym lub regionalnym, podczas gdy gdziekolwiek nie można korzystać z tej formy kształcenia. Stąd wynika wniosek, że najlepsze praktyki wywodzą się najczęściej z inicjatyw lokalnych. Dlatego byłoby pożądane upo-

wszecchnienie tych najlepszych praktyk nie tylko na terenie tych krajów członkowskich, lecz również w całej Europie.

W tym kontekście stworzenie sieci uniwersytetów – zgodnie z często wypowiedzianymi opiniami nauczycieli i innych współuczestników przedsięwzięcia – byłoby niezwykle cenną inicjatywą. Nawet instytucje kształcące tłumaczy sądowych i urzędowych odczuwają często, że działają w odosobnieniu. Wiem, że nauczyciele działają z pełnym poświęceniem oraz że byłiby wdzięczni za wsparcie ich inicjatywy ze strony Komisji Europejskiej.

Jednakże już wkrótce sytuacja się zmieni. Ponieważ trendy imigracyjne zmieniają się na tyle szybko, że nie jesteśmy w stanie ich przewidzieć, nie można wykluczyć, że wcześniej lub później wszystkie kraje Unii będą miały do czynienia z problemami imigracji.

Wtedy kraje te będą musiały te problemy jakoś rozwiązać. Będą musiały znaleźć odpowiednią liczbę wykwalifikowanych tłumaczy sądowych i urzędowych, którzy będą mogli pracować w odpowiednio dużym zakresie języków europejskich i pozaeuropejskich. Dlatego apeluję do wszystkich, którzy nie są tego świadomi, aby dopuścić, że Europa będzie musiała całkiem nagle zmierzyć się z tymi problemami.

Całkiem niespodziewany napływ imigracji może pociągnąć za sobą nieoczekiwaną potrzebę tłumaczenia w zakresie określonego języka, regionu lub kraju. (...) W pewnych krajach nie ma potrzeby kształcenia tłumaczy sądowych i urzędowych. Ministerstwa lub inne organy władzy nie podejmują w tym zakresie żadnych działań, aby dokonywać selekcji lub akredytacji. Nie istnieje w tym zakresie żadna regulacja prawna. Nie ma też żadnych innych regulacji w tym zakresie. Nie istnieją też żadne prawne wymagania nt. kwalifikacji tłumaczy sądowych i urzędowych.

Dlatego mam zamiar zwrócić szczególną uwagę na tłumaczy sądowych i urzędowych, aby zaproponować Komisji Europejskiej zalecenia dla krajów członkowskich UE, z nadzieją, że zechcą je zrealizować. Na zakończenie pragnąłbym jeszcze raz zapewnić Was, że Komisja Europejska jest żywnie zainteresowana postępem w zakresie kształcenia tłumaczy sądowych i urzędowych. Mamy nadzieję, że wkrótce osiągniemy w tym zakresie konkretne rezultaty, opierając się na udziale i inspiracji takich jak wy ekspertów w tej dziedzinie.”

SPEECH AT THE NINTH INTERNATIONAL FORUM ON INTERPRETING AND TRANSLATING AT COURT AND FOR PUBLIC AUTHORITIES

**Leonard Orban, European Commissioner for Multilingualism
Tampere, Finland, 30 May 2008**

Dear Participants, Ladies and Gentlemen,

First of all, let me thank the organizers of this Forum for giving me the opportunity to speak at this opening address.

Today, we are focusing on legal or court interpreting. Most of you will be familiar with the past initiatives in this field from the European Commission. I am referring here to the Grotius and AGIS projects, and to the publications which resulted from them: *Aequitas*, *Aequalitas* and *Aequilibrium*.

Currently, the provision of legal interpreting varies a lot in the different Member States. This year the Forum is taking place in Finland. I am particularly happy that this is the case, because I know that a lot is happening here in this field.

I gather that last year the Finnish Education Ministry allocated substantial sums to exploring the needs and provision for education and training of professional court interpreters. Today, I am delighted to see that many researchers in this field have made their way to Tampere. And it is interesting to note that there are not only the situation in Europe.

A few overseas countries, because of their long tradition of immigration, have a well-established tradition of activities and initiatives in the field of court interpreting. I am thinking here of Canada, the United States and Australia. I know that many of you have been following events in those countries, too. But my aim today is mainly to concentrate on what we can do in Europe.

After taking up the post of Commissioner for Multilingualism, I have come to understand that simply providing legal interpreters and translators is not enough. Other people working in the legal system need to have the skills and the understanding to work fruitfully together with them. Indeed, court interpreters often complain that they are not consulted enough by their counterparts in the legal profession.

As you know, at the moment in the European Union there is an insufficient number of qualified legal interpreters and translators. There are also huge differences in the provision of legal interpreting and translation, and standards of training and qualifications in the Member States differ greatly.

In the light of this, I thought that the Commission's Multilingualism policy could contribute to improving the situation. As I indicated at the SCIC-Universities Conference in Brussels last month, I asked DG Interpretation to carry out a survey. They were to look at both the training and the actual work of legal interpreters in the various Member States, and to establish an inventory of best practice.

Over the past few months, DG Interpretation officials will have contacted some of you by e-mail, or they will have met some of you on fact-finding missions. The result of this survey is an inventory, created on the basis of all the input that you have provided. I would like to take this opportunity to thank personally all the people who have helped DG Interpretation in this work. Your contribution has been most precious.

Clearly, the inventory that DG Interpretation has put together is not a scientific text. Nonetheless, it has helped us to understand some facts and issues in legal interpreting at European level. And we think that we have gathered enough material to allow us to propose useful further action.

Before going any further, let me remind you that the role of the European Commission in this field is limited: we can only provide advice and recommendations.

Member States are free to adopt these ideas, or not, as they see fit. I will not go into every detail of the inventory, but some of the conclusions are worth mentioning, because they highlight some important facts.

The main conclusion is that more than half of the countries surveyed do not have any specific training in legal interpreting. However, in some of these countries, short courses are occasionally organised by regional or local authorities.

We find that even well-established training is sometimes organised in this way at local or regional level, while the rest of the country does not necessarily benefit from the same training courses. From this we can conclude that best practices are often the result of local initiatives. It would be highly desirable to spread these examples of best practice, not only throughout the Member States concerned, but also all over Europe.

Indeed, one recurrent comment from teachers and other stakeholders was that it would be an extremely good idea to create a network of universities. Even the training institutes that organise courses for legal interpreters sometimes feel that they are working in isolation. I know these trainers are very committed people, and would welcome this sort of initiative from the European Commission.

Another aspect which was highlighted by DG Interpretation's analysis was in the area of certification, accreditation or authorization– which are different terms used to indicate the same concept. Here conditions vary a lot.

For example, in certain countries, in order to be accredited, candidates must show proof of knowledge of the language for which they are seeking accreditation. This proof can be, for instance, a certificate or a degree in the given language.

In other countries, however, a simple declaration that a candidate knows a specific language is enough, and no special qualifications are necessary to work in courts.

This of course is not an ideal situation, and can lead to all sorts of "worst practice" or, even more seriously, to miscarriages of justice.

What is at stake here is the "professionalisation" of court interpreters. In a few countries the profession has been regulated for a long time – in certain cases since the 1970's – and thanks to this, certified court interpreters are available in dozens of languages, many of them non-European. This is mainly the case in countries which have had a long history of immigration, like Austria or Sweden.

There are, on the other hand, countries which have no national system of qualification or registration for interpreters or translators, and in which the title of 'translator' or 'interpreter' is not legally protected.

I believe that this situation should change, and I would like to urge all stakeholders and parties involved to do their best to achieve this.

Another quite common problem that legal interpreters in many countries have to contend with is that of remuneration, which is often very low. I am suspect that many of you are already very aware of this problem!

Low pay of course does not encourage potential candidates to enter the profession. And some people contacted by DG Interpretation told us that there are countries where good translators and interpreters even refuse to work for the courts.

The situation is by no means the same in all Member States. Our survey found that, to date, some countries had had no real demand for legal interpreters at all, and very rarely needed interpreters in the local courts. This is mainly the case of countries that have never experienced large immigration flows.

However, in the not too distant future this situation may well be transformed. As immigration trends change rapidly and are difficult to predict, we cannot rule out that, sooner or later, most countries in Europe will have to cope with immigration.

So countries will probably end up faced with the same problems. They will have to find a sufficient number of qualified legal interpreters who can work with a large number of European and non-European languages. For this reason, I am calling on everyone not to be too complacent, and to realize that in Europe these problems can arise unexpectedly.

A sudden immigration flow can trigger an unexpected need for a specific language in a certain region or country. To give you just one example: who could have imagined, not many years back, that Tigrinya – a language spoken in Ethiopia and Eritrea – would be in high demand for public service and legal interpreting in the Swiss Canton of Zurich today?

To conclude on the subject of the inventory, I have to say that, sadly, in certain countries the situation can be summed up like this: there *is* no specific training for legal interpreters. No activities are organised by ministries or other authorities in view of selection and accreditation. There is no legal framework in this field. And there is no legal requirement for court interpreters to be certified.

The lack of any legal framework also means that in many countries there is no code of ethics for practising court interpreters. A code of ethics is essential, and it ought to be one of the most important elements of any training in this field. But, in saying this, I know that I am preaching to the converted.

For all these reasons, I intend to pay particular attention to legal interpreting, in order to be able to propose recommendations for Member States. I hope that they will be willing to follow up on them, whenever they feel that an added value can be found - because this could greatly benefit the European citizens and society as a whole.

As I announced in Brussels last month, in order to help to improve the provision of legal interpreting courses, the next step will be the creation of a Forum of experts. This forum will have a remit to draw up recommendations on training in this field.

In this connection, we should not forget the activities of DG JLS – Justice, Freedom and Security – of the European Commission, most recently in the framework of its Criminal Justice Programme. Amongst the elements in this programme are actions concerning language training. These could involve the development of common training modules: language training for the legal professions; and specific training on interpretation in the field of criminal justice.

The work of the Forum I mentioned would consist mainly in bringing together various aspects of Legal Interpreting training that have already been studied and identified in the past. For example, the development of competence descriptions, of guidelines, materials and tools; the definition of levels of training, core curricula, best practices, the elaboration of a code of conduct, and so on.

Ladies and gentlemen,

In conclusion, let me once again confirm that the European Commission is strongly committed to developing actions in the field of training legal interpreters. We are confident that concrete results will be achieved in the near future, building on the help and inspiration of respected experts in the field, such as yourselves. Thank you very much for your attention.

NOWY EUROPEJSKI PROJEKT „FORUM REFLEKSJI NT. WIELOJĘZYCZNOŚCI I KSZTAŁCENIA TŁUMACZY”

Forum Refleksji nt. Wielojęzyczności i Kształcenia Tłumaczy zostało stworzone ze świadomością, iż – jak stwierdza pkt II.6 komunikatu Komisji pt. „Nowa strategia ramowa wielojęzyczności” (COM(2005) 596) – „... tłumacze również pomagają funkcjonować instytucjom wielojęzycznych społeczeństw. Pomagają społecznościom imigrantów w sądach, szpitalach, na policji i w wydziałach imigracyjnych. Odpowiednio wykształceni tłumacze mają więc swój udział w wykonywaniu praw człowieka i wspieraniu demokracji.”

Celem Forum jest opracowanie dla Komisarza ds. Wielojęzyczności bardziej szczegółowych zaleceń na temat kształcenia tłumaczy, dotyczących zwłaszcza określenia kompetencji, wytycznych, materiałów, narzędzi, poziomu kształcenia, podstawowych programów, dobrych praktyk, etyki, kodeksu zasad wykonywania zawodu i wszelkich innych aspektów. Zalecenia mają dotyczyć kształcenia tłumaczy specjalistycznych w ogólności, a nie w jakimś szczególnym kraju lub języku.

Ostatecznym celem tego przedsięwzięcia ma być określenie większej liczby specjalizacji, aby w przyszłości kształcenie tłumaczy zróżnicować. W tym kontekście Forum zbada, w jakim zakresie tłumaczenie sądowe i prawnicze taką specjalizacją może stać się, z której docelowo skorzystają również instytucje Unii Europejskiej.

Prace Forum Refleksji uwzględni doświadczenia Dyrekcji generalnej ds. Tłumaczeń Ustnych w zakresie kształcenia tłumaczy ustnych, jak również inne działania, zwłaszcza już wcześniej podjęte pod auspicjami Dyrekcji Generalnej ds. Sprawiedliwości, Wolności i Bezpieczeństwa.

Końcowe wyniki działalności Forum zostaną przedstawione Komisarzowi ds. Wielojęzyczności w formie sprawozdania wraz z zaleceniami dotyczącymi poszczególnych aspektów kształcenia tłumaczy.

Członkowie Forum są ekspertami w zakresie tłumaczenia specjalistycznego. Są oni politycznie niezależni i nie reprezentują interesów jednego kraju lub języka.

Forum składa się z siedmiu ekspertów o różnym charakterze, tj. reprezentujących zarówno środowisko akademickie i organizacje zawodowe tłumaczy (prof. Christiane Driesen z Niemiec, prof. Erik Hertog z Belgii, prof. Mira Kadric z Austrii, dr Danuta Kierzkowska z Polski), jak i środowisko sędziów (Aldo Bulgarelli z Włoch, Gerard Brown z W. Brytanii, Ebert-Jan van de Vlis z Holandii). Obserwatorami obrad Forum są przedstawiciele Dyrekcji Generalnych Sprawiedliwości, Wolności i Bezpieczeństwa, Edukacji i Kultury, ds. Tłumaczeń Ustnych oraz ds. Tłumaczeń Pisemnych.

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Dariusz ADAMIAK (ger)	Małgorzata Maria KUSZAK (ger)
Agnieszka FLOR (ger, ned)	Magdalena PAŚNIKOWSKA (cze, eng)
Tran Van Hai (vie)	Anna PIĄTKOWSKA (fre)
Lech HEIGELMANN (ger)	Iwona RUTKOWSKA (spa, eng)
Beata KOŁODZIEJCZYK (ger)	Eugenia SOJKA (eng)
Adriana KOSECKA (ger)	Andrzej TRALISZEWSKI (eng, bel, rus)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Grażyna ALVES ŚWIĄTKOWSKA (por)	Małgorzata MAJEWSKA (eng)
Katarzyna BIERNACKA-LICZJAR (ita)	Katarzyna MISUN (lat, eng)
Katarzyna BERGER-KUŹNIAK (eng)	Katarzyna NAŁĘCZ-UDRYCKA (fre, eng)
Ewa BOROWSKA (eng)	Jarosław NAPIERAŁA (eng)
Anna Maria BRANICKA (eng, ger)	Jacek OCHOCKI (ger)
Elżbieta DUSZYK (rus)	Tomasz OLSZOWY (eng)
Edyta FALKOWSKA (ger)	Barbara PAWŁOWSKA (ger)
Ryszarda FORMUSZEWICZ (ger)	Agnieszka PĄCZKA-GDULA (fre)
Krystyna JUSZKIEWICZ-MYDLARZ (ita)	Aleksandra POL (ger)
Edyta KACZMARCZYK (fre)	Anahit PYZINSKA (arm, rus, eng, geo)
Aleksandra KOŻUCH (ger, fre)	Joanna RYBAK (eng, ita)
Grażyna KRAWCZYK-RANDONE (ita)	Agnieszka Anna SKOPEK (eng, rus)
Marta KUŚMIDER (ger)	Anna STENCEL (eng)
Anna LAUDAŃSKA-ZAJĄC (ger)	Zenon STYCZYRZ (eng)
Katarzyna LITWIN (ukr, eng)	Jolanta SZYMESZKO (eng, ita)
Katarzyna ŁUSZCZEK (eng)	Małgorzata WILCZYŃSKA (ger)
Magdalena ŁOCHOWSKA-PIOTROWICZ (eng)	

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 693-2, kody bibliograficzne): alb – albański, eng – angielski, ara – arabski, bel – białoruski, bosniacki – bos., bul – bułgarski, chi – chiński, ser –

chorwacki, cze – czeski, dan – duński, fre – francuski, geo – gruziński, heb – hebrajski, spa – hiszpański, dut – holenderski, jpn – japoński, cat – kataloński, kor – koreański, lat – łaciński, lit – litewski, lav – lotewski, mac – macedoński, ned – niderlandzki, ger – niemiecki, nor – norweski, nowogrecki – gre, arm – ormiański, pan – pendzabski, per – perski, pol – polski, por – portugalski, rus – rosyjski, rum – rumuński, sec – serbski, slo – słowacki, slv – słoweński, swe – szwedzki, tur – turecki, ukr – ukraiński, hun – węgierski, vie – wietnamski, ita – włoski.

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA SPECJALISTYCZNE TŁUMACZENIE POŚWIADCZONE I NIEPOŚWIADCZONE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczone i niepoświadczone tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA TEPISU

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

LICZBA CZŁONKÓW TEPISU

wynosi obecnie 1064; w tym 180 Członków Zwyczajnych i 27 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa TEPIS
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego***

*Redakcja: Danuta Kierzkowska. Sekretarz: M. Piasecka.
Biuletyn TEPIS, ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 Warszawa.
Nakład 1500 egz.*

**Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego
wykonane na żądanie sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej**
wg rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dziennik Urzędowy Nr 15 z 2005 r., poz. 131)

Grupy językowe:

- I. język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski
- II. inny język europejski i język łaciński
- III. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim
- IV. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem nielacińskim lub ideogramami

	PLN	I	II	III	IV
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia na język polski (100%) z języka grupy:		23,00	24,77	30,07	33,61
za sporządzenie tłumaczenia – wniosek zlecającego – w dniu zlecenia (150%)		34,50	37,15	45,10	50,41
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemnym ręcznym lub przez wypełnienie pisemnym ręcznym drukowanych formularzy,		28,75	30,96	37,59	42,01
▪ z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemnym technicznym					
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii					
▪ sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczanie tłumaczenia z języka obcego na język polski sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadzonego odpisu pisma w języku obcym (50%)		11,50	12,38	15,03	16,80
za sprawdzenie i poświadczanie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		6,90	7,43	9,02	10,08
Za stronę obliczeniową 1125 znaków tłumaczenia z języka polskiego (100%) na język grupy:		30,07	35,38	40,69	49,54
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		60,14	70,76	81,38	99,08
za tłumaczenie tekstów:					
▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną					
▪ sporządzonych pisemnym ręcznym lub przez wypełnienie pisemnym ręcznym drukowanych formularzy,		37,59	44,22	50,86	61,92
▪ z wyjątkiem tekstów sporządzonych pisemnym technicznym					
▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii					
▪ sporządzonej sposobem technicznym (125%)					
za sprawdzenie i poświadczanie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadzonego odpisu pisma w języku obcym (50%)		15,03	17,69	20,34	24,77
za sprawdzenie i poświadczanie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		9,02	10,61	12,21	14,86
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (130%), na język grupy		39,09	45,99	52,90	64,40
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym (200%) na język grupy		60,14	70,76	81,38	99,08

fit flash

Executive Committee and Council meetings held at the end of April

May 2008

Hosted by the American Translators Association (ATA), the FIT executive organs met in Alexandria, Virginia, USA on 25–27 April 2008. Two Council members participated via the Internet, a first for FIT.

New memberships: New candidates for Regular membership, to be ratified at the Statutory Congress: the Federation of Translators and Interpreters of Macau; the Iraqi Translators' Association (ITA); and the Romanian Translators Association. New candidate Associate member of FIT: Association des traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCCO). New Observer member of FIT: Egyptian Translators Association (EGYTA). Membership inquiries were received from Krasnoyarsk Territory Guild of Translators and Interpreters, Russia, and Kostanay Professional Translators' Association, Kazakhstan Republic. There was also a request for advice on how to form an association.

Strategic planning process: A thorough analysis of the questionnaire responses was presented to Council and a draft proposal for a detailed Action Plan for 2008–2013 was discussed. The process, with the collated responses and results, will be documented in a booklet and distributed to the FIT member organizations before the Statutory Congress.

The current **Executive Director** will be leaving FIT, at the latest in October 2008.

Review of the **FIT statutes** continued. FIT member bodies are invited to send their suggestions for amendments by e-mail to secretariat@fit-int.org with **FIT Bylaws** in the subject header.

FIT ID card: Nearly 700 cards have been sold. Renewals are occurring at a steady pace. The International Federation of Journalist (IFJ) has expressed its support for the FIT ID card and is willing to have a suitable mention of this added to the card. The IFJ has also proposed to include FIT ID cardholders in the scope of its international safety activities; this possibility is now being studied.

Upgrading of the **FIT website** continues. The electronic depository is being expanded. Other new features to improve member services are currently in the making.

International Translation Day 2008: The topic is terminology and this year's theme is *Terminology: Words Matter – Terminologie: des mots qui parlent*. A press release has been circulated and is posted on the FIT website.

The **FIT Translation Technology Committee** has reported on the invitation to participate in its online survey on computer tools. The Committee will soon contact the FIT member organizations willing to participate in the survey.

FIT visibility: Since the Executive Committee meeting in late January 2008, FIT was represented at or has been invited to the following meetings, conferences and events:

- A meeting between a FIT representative and an IFJ representative in Quebec City, Canada in February 2008
- Translation World, the Conference of ALLIA – the Language Industry Association of Canada, Montreal, Canada, 11–13 March 2008
- European Master's in Translation Conference, Brussels, Belgium, 14 March 2008
- Arab Thought Foundation: The Third International Translation Conference, Beirut, 4–6 October 2008
www.translationatf.org
- UNESCO, September 2008: 60th anniversary of the UN Declaration on Human Rights
- Terminology Week, a series of events in Outaouais region, Canada, 1–10 October 2008,
<http://www.translationbureau.qc.ca>

Upcoming FIT events

9th International Forum, FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation and the University of Tampere, Tampere, Finland, 29 May–1 June 2008; <http://vi01n247.members.eunet.at/tampere/>

FIT World Congress 2008: The dates are: **Statutory Congress**, 2–3 August 2008 at the Shanghai Lansheng Hotel; **Open Congress**, 4–7 August 2008; see www.fit2008.org. Over 1,300 have already registered for the Open Congress.

FIT Prizes: The nominations are in; decisions will be announced during the Awards Ceremony at the Open Congress.

Next FIT meetings: The **pre-Statutory** Executive Committee meeting will be on 31 July 2008 and the Council meeting on 1 August 2008 at the Shanghai Lansheng Hotel.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Editors: Minam Lee, Sheryl Hinkkanen. French translation: Communications Dico

Please distribute



Subscribe to ITI bulletin



If you are not a member of ITI why not subscribe to our magazine, winner of the 2005 FIT award for best periodical!!

Out every other month, ITI bulletin contains news and feature articles on issues relevant to the profession, a regular dictionary review section, calendar of events, question and answer section, plus news and reviews of the many ITI events and promotions: ITI Annual Conference, ITI Weekend Workshop, ITI Interpreters Note-taking Weekend, and much much more.

Recent feature articles have focused on the ITI Rates & Salaries Survey, Translation Memory Software (a comparative review of the various products available in the marketplace), Avoiding Bad Debts, and Machine Translation (its accomplishments and inadequacies).

Don't forget too that ITI bulletin is *the* place to advertise for, and find work as, an in-house or freelance translator.

So whether you would just like to keep abreast of developments in the profession, would like to keep up with the many translation related events in your area, or are interested in finding work, or staff, why not take out a yearly subscription now!

SUBSCRIPTION ORDER FORM

Name: _____ Company Name: _____

Address: _____

Postcode/Zip: _____

Tel: _____ Email: _____

Subscription period

Next 6 issues, £39 00 UK/£60 overseas Until further notice (invoiced yearly, please pay for first 6 issues)

Next 6 issues, £40 00 IFT Association Member (Association name: _____ Membership no: _____)

Method of payment (Please note, credit card payments are subject to a 3% charge)

Please invoice me

I enclose my cheque* for £ _____ * Cheques should be made payable to ITI. For overseas payment please contact ITI office

Please debit my VISA/MASTERCARD/MAESTRO/SOLO/JCB/DELTA/ELECTRON with the sum of £ _____

Card No: _____ Cardholder Name: _____

Expiry date: ____/____/____ Valid from: ____/____/____ Issue No: _____ Security No (mandatory): _____

Cardholder address (if different from above): _____

Cardholder signature: _____ Date: _____

Institute of Translation & Interpreting

Fortuna House, South Fifth Street, Central Milton Keynes, England, MK9 2EU, UK

Tel: +44 (0)1908 325250 Fax: +44 (0)1908 325259 Email: info@iti.org.uk Website: www.iti.org.uk

TEPIS stands for the Polish Society of Sworn and Specialised Translators, which was founded in 1990 by a group of members of the Association of Polish Translators and Interpreters.

The initiative had its origins in the urgent need to consolidate and train specialist translators in order to meet the demands of the rapid political and economic changes in Poland.

The TEPIS Society is independent and is not subsidized in any way. In March 2007 it was granted a status of the public benefit organization. Its aims are:

- To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- To develop, compile, edit and publish specialised materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In August 1993, on the occasion of the XIII FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators.

The TEPIS bulletin is a quarterly designed for its members whose number has recently reached 1064. It reports on current events and vital issues affecting the profession.

IN THIS ISSUE:

- An announcement on the 7th General Assembly of TEPIS Members to be held in Warsaw on 27 September 2008 in order to elect a new President and members of the TEPIS Board
- An invitation to 22nd Workshop of Legal and Specialized Translators to be held in Warsaw, Hotel Mercure on 27-28 September 2008 in Warsaw
- An invitation to the First "Repetitorium" meeting to be organized by the Lubuskie TEPIS Chapter in Gorzow Wielkopolski on 27 August 2008
- A report on the Laboratory of the Sworn Translator, a basic course on ethics and good practice for candidates and professionals held on three weekends in April, May and June 2008
- Critical remarks of the TEPIS Board on the intended amendments to the Act of the Sworn Translator of 2004 to be adopted by the Sejm
- A report on the Ninth International Forum: Interpreting and Translating at Court and for Public Authorities held in Tampere, Finland, on 29 May – 1 June 2008
- A speech of the EU Commissioner for Multilingualism, Leonard Orban., delivered during the Ninth International Forum on Interpreting and Translating in Tampere on 30 May 2008
- A report on the first meeting of the Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training held in Brussels on 14 August 2008

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY TEPIS
ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA

Tel. +48(0)22 8394952 * faks +48(0)22 8394952 * e-mail tepis@tepis.org.pl

Website www.tepis.org.pl

Konto nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983. PKO BP II O/Warszawa